

◎北太平洋における溯河性魚類の系群の保存のための条約

(略称) 北太平洋溯河性魚類保存条約

平成	四年	二月	十一日	モスクワで作成
平成	四年	二月	十一日	署名
平成	四年	四月	二十四日	国会承認
平成	四年	五月	二十六日	批准の閣議決定
平成	四年	六月	八日	批准書寄託
平成	五年	二月	十五日	公布及び告示
平成	五年	二月	十六日	効力発生

(条約第一号及び外務省告示第八二号)

目次

前文	九七
第一条 条約の適用区域	九八
第二条 用語の定義	九八
第三条 禁止事項等	九九
第四条 非締約国の漁獲の活動に対する注意喚起等	一〇〇
第五条 条約の規定の遵守及び実施	一〇一
第六条 情報の交換についての協力	一〇四
第七条 科学的調査の実施についての協力等	一〇四

第八条	北太平洋河性魚類委員会の設立	一〇六
第九条	委員会の権限	一〇八
第十条	事務局長の任命及び事務局の任務等	一一〇
第十一条	分担金及び予算	一一一
第十二条	改正	一一二
第十三条	附属書	一一二
第十四条	脱退	一一三
第十五条	他の条約等との関係	一一三
第十六条	条約原本の寄託	一一四
第十七条	署名及び効力発生	一一四
第十八条	加入	一一四
末文		一一五
○附属書		一一五
I 魚種		一一五
II 混獲		一一六

北太平洋における溯河性魚類の系群の保存のための条約

この条約の締約国は、

北太平洋における溯河性魚類の系群が、主としてカナダ、日本国、ロシア連邦及びアメリカ合衆国の河川その他の水域に發生することを認め、

これらの系群が、北太平洋の一部の区域で混交していることを認め、

溯河性魚類の系群の發生する河川その他の水域の所在する国が、当該系群に関し第一義的利益及び責任を有することを認め、

溯河性魚類の系群の漁業が、領海の幅を測定するための基線から二百海里以内の水域においてのみ行われるべきであることを認め、

溯河性魚類の系群の母川国が、当該系群の保存及び管理のための良好な条件を設けるため、費用を支出し及び経済開発の機会を見送っていることを認め、

北太平洋における溯河性魚類の系群の保存のための科学的調査の重要性を強調し、

北太平洋における溯河性魚類の系群及び生態学上これに関連する種に関する科学的情報の取得、分析及び頒布を促進することを希望し、

北太平洋における溯河性魚類の系群の保存のための努力を調整することを希望し、

北太平洋溯河性魚類保存条約

CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANADROMOUS STOCKS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Parties to this Convention:

Recognizing that anadromous stocks in the North Pacific Ocean originate primarily in the waters of Canada, Japan, the Russian Federation and the United States of America;

Recognizing that these stocks intermingle in certain areas of the North Pacific Ocean;

Recognizing that States in whose waters anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks;

Recognizing that fisheries for anadromous stocks should be conducted only in waters within 200 nautical miles of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

Recognizing that States of origin of anadromous stocks make expenditures and forego economic development opportunities to establish favourable conditions to conserve and manage those stocks;

Emphasizing the importance of scientific research for the conservation of anadromous stocks in the North Pacific Ocean;

Desiring to promote the acquisition, analysis and dissemination of scientific information pertaining to anadromous stocks and ecologically related species in the North Pacific Ocean;

Desiring to coordinate efforts to conserve anadromous stocks in the North Pacific Ocean; and

北太平洋溯河性魚類保存条約

九八

北太平洋における溯河性魚類の系群の保存を促進するための効果的な国際協力の機構を設立することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この条約が適用される区域（以下「条約区域」という。）は、北緯三十三度以北の北太平洋及び接続する諸海の水域であって領海の幅を測定するための基線から二百海里の外側に位置する水域とする。この条約の下での活動は、科学的な目的のためには、北太平洋及び接続する諸海であって領海の幅を測定するための基線から二百海里の外側に位置する区域において、条約区域の南に及ぶことがあることが了解される。

第二条

用語の定義

この条約の適用上、

1 「溯河性魚類」とは、附属書のIに掲げる溯河性魚種の魚類であって条約区域内に回遊するものをいい、また、「溯河性魚類の系群」とは、当該魚類の系群をいう。

2 「魚類」とは、ひれを有する魚類、軟体動物、甲殻類その他のすべての海産動植物（海産哺乳動物及び鳥類を除く。）をいう。

Desiring to establish an effective mechanism of international cooperation to promote the conservation of anadromous stocks in the North Pacific Ocean;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as the "Convention Area", shall be the waters of the North Pacific Ocean and its adjacent seas, north of 33 degrees North Latitude beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured. It is understood that activities under this Convention, for scientific purposes, may extend farther southward in the North Pacific Ocean and its adjacent seas in areas beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

ARTICLE II

For the purposes of this Convention:

1. "Anadromous fish" means the fish of anadromous species listed in Part I of the Annex which migrate into the Convention Area, and "anadromous stocks" means the stocks thereof.

2. "Fish" means finfish, mollusks, crustaceans and all other forms of marine animal and plant life other than marine mammals and birds.

3 「漁獲」とは、次の(a)及び(b)をいう。

(a) 魚類を採捕すること又は魚類を採捕する結果になると合理的に予想し得るその他の活動

(b) (a)に掲げる活動を準備し又は直接に補助するための海上における作業

4 「対象とする漁獲」とは、特定の魚種又は特定の魚類の系群を対象とする漁獲をいう。

5 「混獲」とは、ある魚種又はある魚類の系群を対象とする漁獲を行っている間に、他の魚種又は他の魚類の系群を採捕することをいう。

6 「生態学上関連する種」とは、条約区域に存在する潮河性魚類の系群と関連を有する海産生物の種(当該系群を捕食する生物及び当該系群のえさとなる生物の双方を含むが、これに限られない。)をいう。

7 「原締約国」とは、第十七条1に規定する国をいう。ただし、当該国がこの条約の締約国である場合に限る。

第三条

1 条約区域において、

(a) 潮河性魚類を対象とする漁獲は、禁止する。

(b) 潮河性魚類の混獲は、附属書のIIの規定に従い、可能な最大限度まで最小のものと定める。

3. "Fishing" means:

(a) the catching, taking or harvesting of fish, or any other activity which can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or

(b) any operation at sea in preparation for or in direct support of any activity described in sub-paragraph (a) above.

4. "Directed fishing" means fishing targeted at a particular species or stock of fish.

5. "Incidental taking" means catching, taking or harvesting a species or stock of fish while conducting directed fishing for another species or stock of fish.

6. "Ecologically related species" means living marine species which are associated with anadromous stocks found in the Convention Area, including but not restricted to both predators and prey of anadromous stocks.

7. "Original Parties" means those States listed in paragraph 1 of Article XVII of this Convention, so long as such States are Parties to this Convention.

ARTICLE III

1. In the Convention Area:

(a) directed fishing for anadromous fish shall be prohibited.

(b) incidental taking of anadromous fish shall be minimized to the maximum extent practicable in accordance with Part II of the Annex.

(c) 潮河性魚類以外の魚類を対象とする漁獲を行っている間に混獲により採捕された潮河性魚類を漁獲を行う船舶上に保持することは、禁止する。また、そのようにして採捕された潮河性魚類は、直ちに海に戻されるものとする。

2 1の規定は、第七条の規定に従って行われる科学的調査を目的とする漁獲には、適用しない。

3 締約国は、単独で又は共同して、国際法及びそれぞれの国内法に従い、この条約に規定された禁止事項に違反して採捕された潮河性魚類の取引を防止し、及びそのような取引に関与した者を処罰するため、適切な措置をとる。

第四条

1 締約国は、この条約の締約国でない国又は団体の国民、住民又は船舶による漁獲の活動に関する事項であつて条約区域内での潮河性魚類の系群の保存に不利な影響を与える可能性があるものについて、当該国又は団体の注意を喚起することに同意する。

2 締約国は、この条約の締約国でない国又は団体の国民、住民又は船舶が行う漁獲の活動に関し、当該国又は団体がこの条約の規定に合致する法令を制定し及びこの条約の目的達成に協力することを奨励することに同意する。

(c) the retention on board a fishing vessel of anadromous fish taken as an incidental taking in a fishing activity directed at non-anadromous fish shall be prohibited and any such anadromous fish shall be returned immediately to the sea.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to fishing for scientific research purposes in accordance with Article VII of this Convention.

3. The Parties shall take appropriate measures, individually and collectively, in accordance with international law and their respective domestic laws, to prevent trafficking in anadromous fish taken in violation of the prohibitions provided for in this Convention, and to penalize persons involved in such trafficking.

ARTICLE IV

1. The Parties agree to invite the attention of any State or entity not party to this Convention to any matter relating to the fishing activities of its nationals, residents or vessels which could affect adversely the conservation of anadromous stocks within the Convention Area.

2. The Parties agree to encourage any State or entity not party to this Convention to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Convention in regard to fishing operations conducted by its nationals, residents or vessels and to cooperate in the attainment of the objectives of this Convention.

3 各締約国は、自国の法令の下で登録された船舶がこの条約の規定の遵守を回避する目的で登録を移転することを防止するため、適切な措置をとる。

4 締約国は、この条約の締約国でない国又は団体がその国民、住民又は船舶による条約区域における潮河性魚類を対象とする漁獲を防止し及び当該魚類の混獲を最小化するように、国際法及びそれぞれの国内法に合致する措置をとることにについて協力する。

第五条

1 各締約国は、自国の国民及び自国の旗を掲げる漁獲を行う船舶がこの条約の規定を遵守することを確保するため、すべての必要な措置をとる。

2 いずれの締約国も、条約区域において、次の規定に従い、この条約の規定を実施することができる。

(a) いずれの締約国の正当に権限を有する公務員も、この条約の規定を実施するため、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び船上にある人に対して質問することを目的として、他の締約国の船舶であって潮河性魚類を対象とする漁獲又は当該魚類の混獲に従事していると信ずるに足りる相当の理由があるものに乗船することができる。その検査及び質問に当たっては、当該船舶の被る妨げ及び不便を最小のものにしなければならない。当該公務

3. Each Party shall take appropriate measures aimed at preventing vessels registered under its laws and regulations from transferring their registration for the purpose of avoiding compliance with the provisions of this Convention.

4. The Parties shall cooperate in taking action, consistent with international law and their respective domestic laws, for the prevention by any State or entity not party to this Convention of any directed fishing for, and the minimization by such State or entity of any incidental taking of, anadromous fish by nationals, residents or vessels of such State or entity in the Convention Area.

ARTICLE V

1. Each Party shall take all necessary measures to ensure that its nationals and fishing vessels flying its flag comply with the provisions of this Convention.

2. Any Party may enforce the provisions of this Convention within the Convention Area in accordance with the following:

(a) The duly authorized officials of any Party may board vessels of the other Parties which can be reasonably believed to be engaged in directed fishing for or incidental taking of anadromous fish to inspect equipment, logs, documents, catch and other articles and question the persons on board for the purpose of carrying out the provisions of this Convention. Such inspections and questioning shall be made so that the vessels suffer the minimum interference and inconvenience. Such officials shall present credentials

員は、船長の要求があつたときは、各自の政府が発行した身分証明書^だを提示しなければならない。

- (b) (a)に規定する公務員は、前記の人又は船舶が、現にこの条約の規定に違反して操業に従事しているとき又は当該公務員が乗船する前にそのような操業に明らかに従事したと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その人を逮捕し、又はその船舶を拿捕^だすることができるとし、また、必要な場合には、更に状況を調査することができ。当該公務員の所属する締約国は、前記の人又は船舶の所属する締約国にその逮捕又は拿捕^だを速やかに通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が相互に合意する場所での人又は船舶をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、その通告を受領した締約国が直ちに引渡しを受けることができないときは、通告を行った締約国は、前記の人又は船舶の所属する締約国の権限を有する公務員が引渡しを受けるまで、条約区域内又はいずれかの適当な港（当該通告を行う締約国がこの条約の他の締約国に対し通報を行うことによつて事前に特定した港であつて、当該通報の受領の後六十日以内に異議が出されなかつたものに限る。）において当該逮捕又は拿捕^だを継続することができる。

- (c) (b)の通告を受領した締約国が引渡しを受けたときは、当該締約国の権限を有する公務員は、違反に対する適切な措

issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.

- (b) When any such person or vessel is actually engaged in operations in violation of the provisions of this Convention, or there is reasonable ground to believe was obviously so engaged prior to boarding of such vessel by any such official, the latter may arrest or seize such person or vessel and further investigate the circumstances if necessary. The Party to which the official belongs shall notify promptly the Party to which such person or vessel belongs of such arrest or seizure, and shall deliver such person or vessel as promptly as practicable to the authorized officials of the Party to which such person or vessel belongs at a place to be agreed upon by both Parties. Provided, however, that when the Party which receives such notification cannot immediately accept delivery, the notifying Party may maintain such arrest or seizure within the Convention Area, or within any convenient port which has been previously identified by the notifying Party in a communication to the other Parties to this Convention and to which there has been no objection within sixty (60) days of receipt of the communication, until the authorized officials of the Party to which such person or vessel belongs accept delivery.

- (c) When the Party which receives such notification accepts delivery, the authorized officials of that Party

置（裁判を含むが、これに限られない。）に要する証拠を得るために必要な調査を行うとともに、前記の人又は船舶がこの条約の規定に違反する操業を更に行うことを防止するために、当該漁期の残余の期間につき必要な措置を直ちに取る。当該措置には、当該船舶への取締官の配置、当該船舶が操業を許可されている区域の制限又は当該船舶の条約区域からの排除を含めることができる。

(d) 前記の人又は船舶の所属する締約国の当局のみが、違反を裁判し、かつ、これに対する刑を科することができる。

違反を証明するのに必要な証人及び証拠は、この条約の締約国の管轄下にある限り、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。また、当該裁判管轄権を有する締約国の行政当局は、これらの証人及び証拠を考慮し及び、適当な場合には、これらを利用しなければならない。この条約の締約国の関係法令に規定される刑は、第九条3の規定により北太平洋河性魚類委員会が行う提案を考慮して、違反の重大性に対応するものとしなければならない。

3 締約国は、自国の漁獲を行う船舶が、いずれかの締約国の

shall conduct the investigations necessary to obtain the evidence needed for appropriate actions, including but not limited to trial, with respect to the offense. They shall also take, for the remainder of the relevant fishing season, immediate action as necessary to ensure that the person or vessel concerned is prevented from conducting further operations in violation of the provisions of this Convention. The action taken may include the placement of an enforcement official on board the vessel, restriction of the area in which the vessel is permitted to operate, or exclusion of the vessel from the Convention Area.

(d) Only the authorities of the Party to which the above-mentioned person or vessel belongs may try the offense and impose penalties therefor. The witnesses and evidence necessary for establishing the offense, so far as they are under the control of any of the Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Party having jurisdiction to try the offense and shall be taken into account, and utilized as appropriate, by the executive authority of that Party having jurisdiction to try the offense. Penalties provided for in the relevant laws and regulations of the Parties to this Convention shall be commensurate with the serious nature of the infractions, taking into account the proposals made by the Commission pursuant to paragraph 3 of Article IX.

3. The Parties shall take appropriate measures to ensure that their fishing vessels allow and

正當に権限を有する公務員により2の規定に従って行われる当該船舶への乗船及び当該船舶の検査を許容し及び助けること並びに当該公務員による取締行為が行われる場合にはこれに協力することを確保するため、適当な措置をとる。

第六条

- 1 締約国は、この条約の規定に違反する活動に関する情報の交換について協力する。
- 2 締約国は、この条約の規定に違反して採捕された溯河性魚類に関する取締行為及び事件の処理に関する情報の交換について協力する。
- 3 締約国は、この条約の締約国でない国又は団体の国民、住民又は船舶による条約区域における溯河性魚類を対象とする漁獲及び当該魚類の混獲に関する情報の交換について協力する。

第七条

- 1 締約国は、溯河性魚類の系群の保存の目的のために、北太平洋及び接続する諸海であつて領海の幅を測定するための基線から二百海里の外側に位置する区域における科学的調査（適当な場合には、他の生態学上関連する種の科学的調査を含む。）の実施について協力する。

情報の交換についての協力

科学的調査の実施についての協力等

assist boardings and inspections of such vessels carried out in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article by the duly authorized officials of any Party, and cooperate in such enforcement action as may be undertaken.

ARTICLE VI

1. The Parties shall cooperate in the exchange of information on any activities contrary to the provisions of this Convention.
2. The Parties shall cooperate in the exchange of information on enforcement action regarding anadromous fish taken contrary to the provisions of this Convention, and on the disposition of cases.
3. The Parties shall cooperate to exchange information regarding any directed fishing for and any incidental taking of anadromous fish in the Convention Area by nationals, residents and vessels of any State or entity not party to this Convention.

ARTICLE VII

1. The Parties shall cooperate in the conduct of scientific research in the North Pacific Ocean and its adjacent seas beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, for the purpose of the conservation of anadromous stocks including, as appropriate, scientific research on other ecologically related species.

2 条約区域における漁業及び科学的調査に関し、締約国は、適当な場合には、生物統計情報、漁業資料（漁獲量及び漁獲努力に係る統計を含む）、生物学標本及びこの条約の目的に関係する他の関連資料の収集、報告及び交換について協力する。

3 第一条の規定にかかわらず、締約国は、北太平洋湖河性魚類委員会の要請があるときは、当該委員会に対し、条約区域に接続する区域（当該区域から湖河性魚類の系群が条約区域内に回遊する場合に限る。）について採捕及び増殖に係る情報、生物学標本等の資料並びに湖河性魚類の系群及び生態学上関連する種に係る他の技術的資料又は情報を提供する。

4 締約国は、湖河性魚類の系群及び適当な場合には生態学上関連する種の科学的調査を目的として条約区域における漁獲情報を収集するため、科学視察員計画を含む適当な協力計画を策定する。

5 締約国は、セミナー、研修会及び適当な場合には科学者の交換等この条約の目的を達成するために必要な科学的交流について協力するよう努める。

6 締約国は、条約区域において自国の国民又は船舶が湖河性魚類を対象とする漁獲又は当該魚類の高い水準の混獲を伴う科学的調査計画を実施する場合には、すべての締約国が適当な科学的検討を行えるように、当該調査の実施の前に十分な時間的余裕をもって当該計画を北太平洋湖河性魚類委員会に提出する。母川国であるすべての締約国（当該計画を提出し

2. With respect to fisheries and scientific research in the Convention Area, the Parties shall cooperate, as appropriate, in collecting, reporting and exchanging biostatistical information, fisheries data, including catch and fishing effort statistics, biological samples and other relevant data pertinent to the purposes of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of Article 1, the Parties shall provide the Commission, upon its request, catch information, enhancement information, materials such as biological samples and other technical data or information related to anadromous stocks and ecologically related species, pertaining to areas adjacent to the Convention Area from which anadromous stocks migrate into the Convention Area.

4. The Parties shall develop appropriate cooperation programs, including scientific observer programs, to collect fishing information in the Convention Area for the purpose of scientific research on anadromous stocks and, as appropriate, ecologically related species.

5. The Parties shall endeavour to cooperate in scientific exchanges such as seminars, workshops and, as appropriate, exchanges of scientific personnel necessary to achieve the objectives of this Convention.

6. The Parties shall submit to the Commission scientific research programs to be conducted by their nationals or vessels involving directed fishing for, or incidental takes of significant levels of, anadromous fish in the Convention Area sufficiently in advance of the conduct of such research to allow appropriate scientific review by all Parties. If all Parties that are States of origin, except for

た締約国を除く。)が当該委員会から当該計画を受領した後三十日以内に、当該計画に伴う漁獲を第三条1(a)又は(b)の規定の違反とみなすことを当該委員会に通告した場合には、当該委員会が別段の決定を行うまでの間、当該計画は、実施してはならない。

7 締約国は、科学的調査を目的とする潮河性魚類の採捕が科学的計画の必要性及びこの条約の規定に合致するものでなければならぬことに同意する。条約区域における科学的調査に関連して採捕された潮河性魚類の漁獲量は、九箇月以内に北太平洋潮河性魚類委員会に報告されるべきである。

第八条

1 北太平洋潮河性魚類委員会（以下「委員会」という。）と称する国際機関を設立する。

2 委員会は、条約区域における潮河性魚類の系群の保存を促進することを目的とする。

3 委員会は、条約区域における生態学上関連する種の保存に関連する事項を審議することができる。

4 委員会は、法人格を有するものとし、他の国際機関との関係において及び締約国の領域において、その任務の遂行及びその目的の達成のために必要な法律上の能力を有する。締約国の領域における委員会及びその職員の特権及び免除は、委員会と関係締約国との間で合意するところによる。

the requesting Party, notify the Commission within thirty (30) days of their receipt of the program from the Commission that they regard the fishing involved in such program to be a violation of paragraph 1 (a) or (b) of Article III, the program shall not be implemented pending a decision by the Commission.

7. The Parties agree that the taking of anadromous fish for scientific research purposes must be consistent with the needs of a scientific program and with the provisions of this Convention. The catches of anadromous fish taken in conjunction with any scientific research in the Convention Area should be reported to the Commission within nine months.

ARTICLE VIII

1. There is hereby established an international organization that shall be known as the North Pacific Anadromous Fish Commission, hereinafter referred to as the "Commission."

2. The objective of the Commission is to promote the conservation of anadromous stocks in the Convention Area.

3. The Commission may consider matters related to the conservation of ecologically related species in the Convention Area.

4. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and in the territories of the Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Commission and its officers shall enjoy in the territory of a Party shall be subject to agreement between

- 5 委員会の本部は、カナダのヴァンクーヴァー又は委員会の決定する他の場所に置く。
- 6 委員会の公用語は、英語、日本語及びロシア語とする。
- 7 各締約国は、委員会の構成国となるものとし、委員会に対し三名以下の代表を任命することができる。これらの代表は、委員会の会合に専門家及び顧問を同伴することができる。
- 8 委員会は、必要と認める補助的機関を設置する。
- 9 委員会は、事務局長及び適当な職員から成る事務局を設置する。
- 10 各締約国は、委員会において一の票を有する。
 - (a) すべての重要事項に関する委員会の決定は、条約区域内に回遊する溯河性魚類の系群の母川国であるすべての締約国の意見の一致によって行う。
 - (b) 他のすべての事項に関する委員会の決定は、賛成又は反対の投票を行うすべての締約国の票の単純多数による議決によって行う。
 - (c) 条約区域内に回遊する溯河性魚類の系群の母川国であるいずれかの締約国が重要であると認める事項は、重要事項とされる。
- 11 委員会は、議長及び副議長を選出する。議長及び副議長

- the Commission and the Party concerned.
5. The headquarters of the Commission shall be located at Vancouver, Canada, or at such other location as may be decided by the Commission.
6. The official languages of the Commission shall be English, Japanese and Russian.
7. Each Party shall be a member of the Commission and may appoint to the Commission not more than three representatives who may be accompanied at the meetings of the Commission by experts and advisers.
8. The Commission shall establish such subordinate bodies as it deems necessary.
9. The Commission shall establish a Secretariat composed of an Executive Director and appropriate staff.
10. Each Party shall have one vote in the Commission.
 - (a) Decisions of the Commission on all important matters shall be taken by consensus among all Parties that are States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area.
 - (b) Decisions of the Commission on all other matters shall be taken by a simple majority of the votes of all Parties casting affirmative or negative votes.
 - (c) A matter shall be deemed to be important if any Party that is a State of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area considers it to be important.
11. The Commission shall elect a President and a Vice-President, each of whom shall serve for

は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選される資格を有するが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長及び副議長は、同一の締約国の代表であつてはならない。

12 委員会の議長は、委員会の本部又は委員会が決定する他の場所において委員会の通常年次会合を招集する。

13 委員会は、委員会が決定する時期及び場所において少なくとも毎年一回会合する。

14 通常年次会合以外の委員会の会合は、いずれかの締約国が他の一の締約国の同意を得て要請する場合には、議長が決定する時期及び場所において招集することができる。ただし、これら二の締約国のうち少なくとも一箇国が原締約国であることを条件とする。

15 委員会は、その手続規則を採択する。

16 委員会は、その財政規則を採択する。

第九条

委員会は、次に掲げる権限を有する。

1 条約区域における潮河性魚類の系群及び生態学上関連する種の保存のための措置を締約国に勧告すること。

2 この条約の規定に違反する活動、特に、第三条の規定に違反する潮河性魚類の漁獲及び取引に関する活動並びにそのよ

a term of two years. They shall be eligible for re-election, provided that they shall not serve for more than four years in succession in each office. The President and the Vice-President shall not be representatives of the same party.

12. The President of the Commission shall convene the regular annual meeting of the Commission at the headquarters of the Commission or at such other location as may be decided by the Commission.

13. The Commission shall meet at least once annually, the time and place to be determined by the Commission.

14. Any meeting of the Commission other than the regular annual meeting may be called by the President at such time and place as the President may determine, upon the request of a Party with the concurrence of another Party, provided that at least one of these two Parties is one of the Original Parties.

15. The Commission shall adopt its rules of procedure.

16. The Commission shall adopt its financial rules.

ARTICLE IX

The Commission shall have the authority to:

1. recommend to the Parties measures for the conservation of anadromous stocks and ecologically related species in the Convention Area;

2. promote the exchange of information on any activities contrary to the provisions of this Convention, especially with respect to fishing

うな活動に対してとられた措置であつて締約国及び適当な場合にはこの条約の締約国でない国又は団体によつてとられたものに関する情報交換を促進すること。

3 この条約の規定に違反する活動に対する同等の刑の細目の制定について審議し及び締約国に提案すること。

4 この条約の規定に違反する漁獲の結果、母川国が被ることのある損害を救済するための可能な手段を審議し、及びこのためにこの条約の規定に違反して採捕されることのある魚類の発生地を特定する方法を開発すること。

5 第五条の規定に従つて締約国によりとられた取締行為について検討し及び評価すること並びにこの条約の規定の実効的かつ積極的な実施を確保するために締約国がとるべき追加的な措置を勧告すること。

6 溯河性魚類の系群及び生態学上関連する種に関する科学的調査を実施し並びに当該系群及び当該種に関する科学的資料（当該系群の発生地を特定する資料を含む。）の収集、交換及び分析を調整するために、締約国及び適当な場合にはこの条約の締約国でない国又は団体の活動について漁獲量及び漁獲努力に係る情報の交換を促進し、並びに溯河性魚類の系群及び生態学上関連する種に関し締約国間の協力のための場を設けること。

7 溯河性魚類の製品が合法的に採捕された魚類に由来するものであることを証明する原産地証明書に係る計画の制定について審議し及び締約国に提案すること。

for and trafficking in anadromous fish contrary to the provisions of Article III, as well as on responsive action taken by the Parties and, as appropriate, by any State or entity not party to this Convention;

3. consider and make proposals to the Parties for the enactment of schedules of equivalent penalties for activities contrary to the provisions of this Convention;

4. consider possible means to relieve the damage which may be suffered by a State of origin as a result of fishing in violation of this Convention and, for that purpose, develop methods to identify the origin of fish which may be taken in violation of this Convention;

5. review and evaluate enforcement actions taken by the Parties in accordance with Article V, and recommend additional action to be taken by the Parties to ensure effective and diligent enforcement of the provisions of this Convention;

6. promote the exchange of catch and effort information in respect of activities of Parties and, as appropriate, any State or entity not party to this Convention for conducting scientific research and for coordinating the collection, exchange and analysis of scientific data regarding anadromous stocks and ecologically related species, including data to identify the location of origin of anadromous stocks, and provide a forum for cooperation among the Parties with respect to such anadromous stocks and ecologically related species;

7. consider and make proposals to the Parties for the enactment of a program for certificates of origin attesting that products of anadromous fish are from fish which were lawfully harvested;

- 8 潮^{うしほ}河^が性^{せい}魚^{ぎょ}類^{るい}の系^{けい}群^{ぐん}及^{および}適^{てき}当^{とう}な場^ば合^{あひ}に^は生^{せい}態^{たい}学^{がく}上^{じょう}関^{かん}連^{れん}する種^{しゅ}に^ん関^{かん}する条^{じょう}約^{やく}区^く域^{いき}に^おける科^か学^{がく}的^{てき}調^{てう}査^さ活^{かつ}動^{どう}に^ん関^{かん}し、締^{てい}約^{やく}国^{こく}に^ん勧^{かん}告^{こく}するこ^と。
- 9 適^{てき}当^{とう}な場^ば合^{あひ}に^は、こ^の条^{じょう}約^{やく}の目^{もく}的^{てき}の達^{たつ}成^{せい}を促^{そく}進^{しん}するた^め、特^{とく}に、科^か学^{がく}的^{てき}助^{すけ}言^{ごん}を^お含^{くわ}み入^い手^て可^か能^{のう}な最^{さい}善^{ぜん}の情^{じやう}報^{ほう}を^お取^と得^{とく}するこ^とを^も的^{てき}と^{して}、関^{かん}係^{けい}国^{こく}際^{さい}機^き関^{かん}と^き協^{きやう}力^{りき}するこ^と。
- 10 適^{てき}当^{とう}な場^ば合^{あひ}に^は、条^{じょう}約^{やく}区^く域^{いき}に^おける潮^{うしほ}河^が性^{せい}魚^{ぎょ}類^{るい}の系^{けい}群^{ぐん}及^{および}生^{せい}態^{たい}学^{がく}上^{じょう}関^{かん}連^{れん}する種^{しゅ}の保^ほ存^{ぞん}に^ん関^{かん}する事^じ項^{きやう}に^ついて委^い員^{ぎん}会^{かい}と^き協^{きやう}議^ぎを^お行^{こう}うた^め、こ^の条^{じょう}約^{やく}の締^{てい}約^{やく}国^{こく}で^ない国^{こく}又^{また}は団^{だん}体^{たい}を^お招^{まう}請^{しん}するこ^と。
- 11 こ^の条^{じょう}約^{やく}及^{および}こ^の条^{じょう}約^{やく}の附^ふ属^{じゆく}書^{しよ}の改^{かい}正^{せい}を^お勧^{かん}告^{こく}するこ^と。
- 12 条^{じょう}約^{やく}区^く域^{いき}に^おける潮^{うしほ}河^が性^{せい}魚^{ぎょ}類^{るい}の混^{こん}獲^{かく}を^お回^{かい}避^ひし又^{また}は減^{げん}少^{せう}と^して^のた^めの措^そ置^ちを^お勧^{かん}告^{こく}するこ^と。
- 13 こ^の条^{じょう}約^{やく}の目^{もく}的^{てき}の達^{たつ}成^{せい}を^お促^{そく}進^{しん}するた^めに必^{ひつ}要^{よう}な措^そ置^ちを^お締^{てい}約^{やく}国^{こく}に^ん勧^{かん}告^{こく}するこ^と。

第十^{じゅう}条^{じょう}

- 1 事^じ務^む局^{きよく}長^{ちやう}は、委^い員^{ぎん}会^{かい}に^より任^{にん}命^{めい}さ^れ、事^じ務^む局^{きよく}の業^{ぎやう}務^むを^お監^{かん}督^{とく}する。
- 2 事^じ務^む局^{きよく}は、次^{つぎ}に^お掲^かげ^る任^{にん}務^むを^お行^{こう}う。
- (a) 委^い員^{ぎん}会^{かい}に^ん対^{たい}して事^じ務^む的^{てき}役^{やく}務^むを^お提^{てい}供^{こう}するこ^と。
- (b) こ^の条^{じょう}約^{やく}に^ん係^{けい}る潮^{うしほ}河^が性^{せい}魚^{ぎょ}類^{るい}の系^{けい}群^{ぐん}及^{および}生^{せい}態^{たい}学^{がく}上^{じょう}関^{かん}連^{れん}する

8. make recommendations to any Party with respect to scientific research activities within the Convention Area related to anadromous stocks and, as appropriate, ecologically related species;
9. cooperate, as appropriate, with relevant international organizations, inter alia, to obtain the best available information, including scientific advice, to further the attainment of the objectives of this Convention;
10. where appropriate, invite any State or entity not party to this Convention to consult with the Commission with respect to matters relating to the conservation of anadromous stocks and ecologically related species in the Convention Area;
11. recommend amendments to this Convention and to the Annex to this Convention;
12. recommend measures to avoid or reduce incidental taking of anadromous fish in the Convention Area; and
13. recommend to the Parties any measures needed to further the attainment of the objectives of this Convention.

ARTICLE X

1. The Executive Director shall be appointed by the Commission and shall oversee the work of the Secretariat.
2. The Secretariat shall:
 - (a) provide administrative services to the Commission;
 - (b) compile and disseminate statistics and

種に関する統計及び報告を編集し及び頒布すること。

(c) この条約の他の規定に基づく職務又は委員会が決定することのある職務を遂行すること。

3 事務局長及び職員の雇用条件は、委員会が決定する。

4 事務局長は、委員会が承認する職務要件に従って事務局職員を任命する。

第十一條

1 各締約国は、自国の代表、専門家及び顧問のために要する費用を支払う。委員会に要する費用は、締約国が負担する分担金により、委員会が支払う。

2 委員会は、年次予算を採択する。事務局長は、予算案が審議される委員会の会合の六十日前までに、分担金の額の表とともに予算案を締約国に送付する。

3 予算は、締約国の間に均等に割り当てる。

4 事務局長は、各締約国に分担金の額を通告する。分担金は、当該通告が行われた日の後四箇月以内に、委員会の本部が所在する国の通貨で支払う。

5 連続した二年の間分担金を支払わない締約国は、その義務

reports concerning anadromous stocks relevant to this Convention and ecologically related species; and
(c) perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Commission may determine.

3. The conditions of employment of the Executive Director and staff shall be determined by the Commission.

4. The Executive Director shall appoint the Secretariat staff in accordance with staffing requirements approved by the Commission.

ARTICLE XI

1. Each Party shall pay the expenses incurred by its representatives, experts and advisers. Expenses incurred by the Commission shall be paid by the Commission through contributions made by the Parties.

2. The Commission shall adopt an annual budget. The Executive Director shall transmit a draft budget to the Parties together with a schedule of contributions not later than sixty (60) days before the meeting of the Commission at which the budget is to be considered.

3. The budget shall be divided equally among the Parties.

4. The Executive Director shall notify each Party of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of such notification, in the currency of the State in which the Commission headquarters are located.

5. A Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall

を履行するまでの間、第八条10の決定に参加する権利を有しない。

6 委員会の会計は、委員会の選任する独立の会計検査専門家が、毎年、検査する。

第十二条

1 いずれの締約国も、附属書を除くこの条約の改正をいつでも提案することができる。

2 三分の一以上の締約国が1の規定により提案された改正につき協議するための会合を要請する場合には、寄託政府は、会合を招集する。

3 改正は、寄託政府がすべての締約国から改正の批准書、受諾書又は承認書を受領した時に、効力を生ずる。

第十三条

1 この条約の附属書は、この条約の不可分の一部を成す。すべて「この条約」というときは、附属書を含むものと了解する。

2 この条約の附属書は、第九条11の規定により委員会が行った附属書の改正の勧告を、条約区域内に回遊する潮河性魚類の系群の母川国であるすべての締約国の政府が受諾することにより改正されたものと認める。

not be entitled to participate in the taking of decisions referred to in paragraph 10 of Article VIII until it has fulfilled its obligations.

6. The financial affairs of the Commission shall be audited annually by external auditors to be selected by the Commission.

ARTICLE XII

1. Any Party may at any time propose an amendment to this Convention other than the Annex.

2. If one-third of the Parties request a meeting to discuss the proposed amendment referred to in paragraph 1 of this Article, the Depositary shall call such a meeting.

3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all Parties.

ARTICLE XIII

1. The Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention. All references to this Convention shall be understood as including the Annex.

2. The Annex to this Convention shall be considered amended upon the acceptance by the Governments of all Parties that are States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area of a proposed amendment to the Annex recommended by the Commission in accordance with paragraph 11 of Article IX.

(a) 附属書の改正は、条約区域内に回遊する潮河性魚類の系群の母川国である締約国については、委員会が当該系群の母川国であるすべての締約国から改正に関する受諾の通告を受領した日に効力を生ずる。

(b) 母川国でない締約国が附属書の改正を(a)に規定する日以前に受諾した場合には、当該改正は、当該(a)に規定する日に当該締約国について効力を生ずる。母川国でない締約国が附属書の改正を(a)に規定する日の後に受諾する場合には、当該改正は、委員会が当該締約国から改正に関する受諾の通告を受領した日に当該締約国について効力を生ずる。

3 委員会は、附属書の改正に関する受諾の通告を受領した日をすべての締約国に通報する。

第十四条

いずれの締約国も、この条約から脱退する意図を寄託政府に公式に通告した日の後十二箇月でこの条約から脱退することができる。

第十五条

この条約のいかなる規定も、この条約の締約国が締約国となっている条約その他の国際的な合意に基づく権利及び義務に関する

北太平洋潮河性魚類保存条約

(a) An amendment to the Annex shall enter into force for Parties that are States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area on the date upon which the Commission receives notification from all such Parties of their acceptance of the amendment.

(b) In the event that a Party that is not a State of origin has accepted an amendment to the Annex by the date referred to in sub-paragraph (a), it shall enter into force for that Party on that date. If a Party that is not a State of origin accepts an amendment to the Annex after the date referred to in sub-paragraph (a), it shall enter into force for that Party on the date upon which the Commission receives notification of its acceptance of the amendment.

3. The Commission shall notify all the Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the Annex.

ARTICLE XIV

Any Party may withdraw from this Convention twelve (12) months after the date on which it formally notifies the Depositary of its intention to withdraw.

ARTICLE XV

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the positions or views of any Party with respect to its rights and

する当該締約国の立場又は見解並びに海洋法の諸問題に関する当該締約国の立場又は見解を害するものとみなしてはならない。

第十六条

この条約の原本は、寄託政府であるロシア連邦政府に寄託する。寄託政府は、その認証謄本を他のすべての署名国及び加入国に送付する。

第十七条

1 この条約は、条約区域内に回遊する潮河性魚類の系群の主要な母川国であるカナダ、日本国、ロシア連邦及びアメリカ合衆国による署名のために開放しておく。

2 この条約は、前記の四箇国により各自の国内法上の手続に従い批准され、受諾され又は承認されなければならない、四番目の批准書、受諾書又は承認書が寄託された日の後九十日目の日に効力を生ずる。

第十八条

この条約の効力発生後、他の国は、原締約国の全会一致の招請によりこの条約に加入することができる。この条約は、当該他の国に対しては、当該他の国の加入書の寄託の日に効力を生

obligations under treaties and other international agreements to which it is party as well as its positions or views with respect to matters relating to the law of the sea.

ARTICLE XVI

The original of this Convention shall be deposited with the Government of the Russian Federation, which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all other Signatories and acceding States.

ARTICLE XVII

1. This Convention shall be open for signature by Canada, Japan, the Russian Federation and the United States of America, which are the major States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by these four States in accordance with their respective internal legal procedures, and will enter into force ninety (90) days after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval.

ARTICLE XVIII

After the entry into force of this Convention, at the invitation of the Original Parties by unanimous agreement, other States may accede to it. This Convention shall

ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百九十二年二月十一日にモスクワで、ひとしく正文である英語、フランス語、日本語及びロシア語により原本一通を作成した。

附屬書

I 魚種

しろざけ (オンコリンカス・ケタ)
ぎんざけ (オンコリンカス・キジューチ)
からふとます (オンコリンカス・ガルブーシャ)
べにざけ (オンコリンカス・ネルカ)
ますのすけ (オンコリンカス・チャウイーチャ)
さくらます (オンコリンカス・マソウ)
スチール・ヘッド (オンコリンカス・ミキス)

become effective for any such other State on the date of deposit of that State's instrument of accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Moscow, on the eleventh day of February, 1992, in a single original, in the English, French, Japanese and Russian languages, each text being equally authentic.

ANNEX

I. SPECIES

Chum salmon	<u>Oncorhynchus keta</u>
Coho salmon	<u>Oncorhynchus kisutch</u>
Pink salmon	<u>Oncorhynchus gorbuscha</u>
Sockeye salmon	<u>Oncorhynchus nerka</u>
Chinook salmon	<u>Oncorhynchus tshawytscha</u>
Cherry salmon	<u>Oncorhynchus masou</u>
Steelhead trout	<u>Oncorhynchus mykiss</u>

II 混獲

1 溯河性魚類以外の魚類の漁業は、溯河性魚類の混獲を相当に低い水準に減少させるため、当該混獲を可能な最大限度まで最小なものとするような時期、区域及び態様で行う。

2 二又は三以上の締約国が第八条の規定に基づき設立された委員会に対して、他の締約国の国民又は船舶がこの附属書の規定に違反して条約区域で漁業を行っていると言信する旨を通告した場合には、委員会は、できる限り速やかに通告された事項につき審議するための特別会合を招集する。委員会に通告を行った締約国は、当該通告の基礎となった情報を提示する責任を有する。通告の対象となった漁業を行っている国民又は船舶が所属する締約国は、当該漁業がこの附属書の規定に違反して行われているものではないことを立証する責任を有する。満足する立証が行われなかったと委員会が決定する場合には、当該漁業は、この附属書の規定に合致して行われることが立証されるまでの間、停止される。

カナダのために

マイケル・リチャード・ベル

II. INCIDENTAL TAKING

1. Fisheries for non-anadromous fish shall be conducted in such times, areas and manners as to minimize the incidental taking of anadromous fish to the maximum extent practicable to reduce such incidental taking to insignificant levels.

2. When two or more Parties notify the Commission established under Article VIII that they believe a fishery is being conducted by nationals or vessels of a Party in the Convention Area contrary to this Annex, the Commission shall convene a special meeting to consider the matter as soon as possible. The Parties who have notified the Commission shall be responsible for presenting the information on which they based such notification. The Party whose nationals or vessels are conducting the fishery in question shall be responsible for demonstrating that the fishery is not being conducted contrary to this Annex.

If the Commission decides that a satisfactory demonstration has not been made, the fishery shall be suspended until it is demonstrated that the fishery will be conducted consistent with this Annex.

For Canada
Pour le Canada
カナダのために
3a Karad'y



日本国のために
茂田 宏

ロシア連邦のために
フィヨードル・シエロフ・コヴェジャエフ

アメリカ合衆国のために
ジェームス・フランクリン・コリンズ

For Japan
Pour le Japon
日本国のために
3a. ПРОШКО

Shirori Shigets

For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
ロシア連邦のために
3a. РОССИЙСКОЕ СЕВЕРНОЕ

Yakovlev

For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
アメリカ合衆国のために
3a. Соединенные Штаты Америки

Franklin

(参考)

この条約は、漁業資源の保存に関する国際的な関心の高まりを背景として、北太平洋における湖河性魚類の系群の資源保存の強化という観点から、日米加露で合意されたものである。